

## ПРОБЛЕМАТИКА ПРОИЗНОШЕНИЯ. ФОНЕТИЧЕСКАЯ ТРАНСКРИПЦИЯ РКИ

*Т.Г.Ткач*

Мешхед, Иран

*Summary:* In the practice of teaching any language as a foreign language, pronunciation as a part of the educational process plays an important role in defining quality of mastery of a nonnative language. The listener can learn to speak and write competently, not making, in an ideal case, any grammatical or stylistic mistakes; but if the pronunciation «limps» acquired knowledge comes to naught regarding realization of linguistic skills in the oral form of speech; the same can be said of studying Russian. For this reason the present article is devoted to the qualitative sign structure of phonetic transcription as one of the factors in forming correct pronunciation.

В практике преподавания любого иностранного языка произношение как часть учебного процесса играет важную роль в определении уровня владения неродным языком. Слушатель может научиться говорить и писать грамотно, не допуская в идеале никаких нормативно-стилистических и собственно стилистических ошибок, но если произношение «хромает», то приобретенные знания сводятся к нулю в части реализации лингвистических навыков в устной форме речи; то же можно отнести и к изучению русского языка как иностранного. Именно поэтому качественному знаковому составу фонетической транскрипции как одному из факторов становления произношения, а также проблематике постановки говорения посвящена данная статья.

На современном этапе развития межнациональных отношений повышены требования к степени подготовки иностранных слушателей, и в частности к уровню прагмалингвистической компетенции в той мере, в которой обучаемый будет способен эффективно решать коммуникативные задачи на русском языке. Из большинства работ лингвистов, посвященных концепции коммуникативного иноязычного образования, следует, что составной частью коммуникативно-речевой компетентности является языковая компетентность, в которую входят, в первую очередь, фонетические знания и умения. Основы коммуникативной компетенции закладываются на уроках фонетики, где у иноязычных слушателей вырабатывается произношение и «формируются первоначальные представления об особенностях русской фонетической системы: редукации гласных, противопоставлении согласных по глухости/ звонкости, твердости/ мягкости, характере русской ритмики и интонации» [Попова, Губанова 2001: 4]. Уже на первых занятиях РКИ приобретенные начальные фонетические навыки закрепляются, корректируя произношение, на слоговом материале, на примерах словосочетаний и простых предложений, на использовании аудио- и видеообразцов монологической и диалогической речи и, конечно, на примере произношения самого преподавателя, носителя языка. Сформировавшаяся фонетическая компетенция предполагает, что слушатель обладает доста-

точными познаниями в области фонетической системы русского языка, знаком с правилами образования и функционирования фонологических компонентов языка, умело пользуется полученными знаниями при фонетическом оформлении устной речи, понимает окружающих, что его собственная речь адекватно воспринимается собеседниками.

Опыт показывает, что обрести подобные навыки довольно сложно. В числе причин, объясняющих низкий уровень владения фонетическим строем русского языка, могут быть названы следующие: фонетический строй родного языка во многом не совпадает с фонетическим строем неродного русского языка; на протяжении всего учебного процесса отсутствует целенаправленная систематическая работа по исправлению акцента, коррекции и развитию фонетических навыков. В общей сложности, обучению фонетике русского языка иностранных слушателей уделяется мало времени и внимания, что в свою очередь не может не сказаться на уровне коммуникативных умений и на произношении.

Проблема формирования фонетических навыков всегда была насущной в научных кругах. При этом ход исследований в области фонетики менялся со временем в зависимости от сфер интересов исследователей и потребностей текущего момента. В начале XX в. фонетистов занимали артикуляторные и акустические характеристики звуков речи (В.А.Артемов, С.И.Бернштейн и др.), в середине прошлого столетия – фонетические системы разных языков в современном их состоянии (А.А.Реформатский, Л.В.Щерба и др.), с 70-х годов в фонетических исследованиях делается акцент на проблематике восприятия речи (С.Д.Кацнельсон, И.В.Королева и др). В связи с последними работами образовалось новое направление – перцептивная фонетика, предмет которой стало изучение восприятия звучащего текста, что в свою очередь способствовало некоторым образом решению теоретических и практических вопросов обучения иностранному языку в плане развития фонематического/ речевого слуха и постановки произношения [Гончарова 2004]. В то же время методика обучения иноязычному произношению не так совершенна, как хотелось бы. Поэтому неразрешенными все еще остаются такие проблемы, как выработка методик вычленения и описания фонетических ошибок, разработка специальных упражнений, корректирующих фонетические навыки иностранных слушателей. Отдавая должное фундаментальному вкладу фонетистов-методистов (В.А.Виноградов, Н.А.Любимов, Р.И.Соболева, С.С.Хромов, П.С.Вовк и многие другие) в исследование проблемы обучения иностранных слушателей русскому произношению, следует признать необходимость новых подходов в деле оптимизации процесса обучения фонетическому строю русского языка как иностранного, и в первую очередь это касается реформирования фонетической транскрипции, а точнее, создания собственной фонетической транскрипции РКИ.

В становлении произношения имеет значение не только прослушивание аудионосителей или выполнение корректирующих фонетических упражнений, но и работа с многоязычными словарями, в которых обычно используется общепринятая фонетическая транскрипция русских соглас-

ных и гласных звуков. Не умаляя достоинств общепринятой фонетической транскрипции, приходится констатировать факт, что иноязычные слушатели не всегда могут правильно произносить русские слова по транскрипции словарных статей. Особенно это касается произношения редуцированных гласных звуков. А ведь «без произнесения и восприятия по слуху звуков, составляющих звуковую оболочку слов, речевое общение невозможно. С другой стороны, для речевого общения чрезвычайно важно различение произносимого слова среди других, сходных по звучанию. Поэтому в фонетической системе языка необходимы средства, служащие для передачи и различения значимых единиц речи – слов, их форм, словосочетаний и предложений» [Князев, Пожарицкая 2003: 49].

Поисками подобных средств целенаправленно занимаются русисты и на современном этапе развития языка, если судить по тому, что почти в каждом новом учебном пособии или многоязычном словаре авторы иногда предлагают собственные варианты фонетических знаков, передающих, по их мнению, наиболее точно звуковой ряд гласных и согласных русского языка.

Возможно, проблема разрешится, если создать собственную фонетическую транскрипцию РКИ. Если уже существует грамматика РКИ, то должна бы зародиться и фонетическая транскрипция РКИ. По какому принципу она должна составляться? Так, по мнению профессоров Московского государственного университета, «набор транскрипционных знаков должен быть *открытой системой с неограниченными возможностями*. Но поскольку количество знаков, регламентируемое соображениями удобства практического применения, не должно превышать некоторого предела, то возможность пополнения транскрипции достигается не бесконечным увеличением количества знаков, а созданием новых комбинаций из установленного набора знаков – буквенных и диакритических...» [Валгина, Розенталь, Фомина 2002: 30]. То есть система фонетической транскрипции должна быть открытой. В то же время думается, что установленный набор знаков все-таки можно изменить или дополнить, особенно когда речь идет о преподавании РКИ.

Изменения, наверное, должны коснуться обозначения редуцированных звуков гласных букв *а, о, е*, записываемых ныне при помощи *ь* (ерь) и *ѣ* (ер). Есть предложение знаки *ь* (ерь) и *ѣ* (ер) вообще исключить как обозначающие знаки из фонетической транскрипции РКИ. Зрительное совпадение данных знаков с буквами алфавита (*ь* – мягкий знак, *ѣ* – твердый знак) затрудняет обучение фонетическому строю русского языка в области произношения. Предлагается заменить их по аналогии. Если в русском языке есть краткий звук [j] согласной буквы *й*, применяющийся, кроме того, для обозначения гласных звуков *я, ё, ю* ([ja], [jo], [ju] соответственно), то почему нельзя применить в РКИ фонетический знак [ã], обозначающий краткие звуки редуцированных гласных *а, о*? Редуцированные же звуки гласных *и, е*, а также обозначение буквы *й* передавать как знак [j] – краткий звук гласной *и*. В предупредительном и заударном слогах гласные *а, о* будут передаваться таким образом – [a]. То есть слова *молоко, переехать*,

написать в фонетической транскрипции РКИ могли бы выглядеть следующим образом: [мáлако], [п'риехат'], [нáписат'].

Помимо того, под ударением гласная *e* в транскрипции словарных статей чаще всего передается как звук [э], с оговоркой, однако, что это средний звук между звуками гласных букв *e* и *э*. Например, слово *повеса* в транскрипции передается как [п'лвэсь]. С точки зрения общепринятой транскрипции, это верно отражает живую русскую речь, но иностранные слушатели так и произносят: *павэса*, поэтому в фонетической транскрипции РКИ звук гласной *e* все-таки должен обозначаться в ударном слоге как [e], если действительно не следует произносить четкое [э], как в слове *жест*. Слово *повеса* в транскрипции РКИ – [павеса]; *жест* – [жэст].

В новой транскрипции звуки гласных могли бы обозначаться таким образом:

Гласные буквы	Звуки		
	Ударный слог	Предударный и заударный слоги	Остальные безударные слоги
А	[a]	[a]	[ǎ]
О	[o]	[a]	[ǎ]
У	[y]	[ÿ]	[ÿ]
Е	[e]; [э]	[и]	[j]
И	[и]	[и]	[j]
Ы	[ы]	[ы]	[ы]
Ё	[jo]	[jo]	[jo]
Э	[э]	[ы]; [э]	[ы]; [э]
Ю	[ju]	[ju]	[ju]
Я	[ja]	[ja]	[ja]

Ниже предлагается сравнительная таблица общепринятой фонетической транскрипции (ОФТ) и возможной фонетической транскрипции РКИ (ФТРКИ).

Для записи согласных звуков в ОФТ используются буквы *n, б, т, д, с, з, в, ф, к, г, х, ж, ш, ц, ч, л, м, н, р, j*. Те же буквы будут использоваться при обозначении согласных звуков в ФТРКИ, с той лишь разницей, что буква *j* будет обозначать не только звук буквы *й*, но и вообще краткий звук [и].

Для записи гласных звуков в ОФТ используются буквы *a, o, y, u, ы, e, э, ъ, ь*, а также особый знак *Λ*, обозначающий звук букв *a, o* в первом предударном слоге и звук буквы *a* в самом начале слова.

Для записи гласных звуков в ФТРКИ будут использоваться буквы *a, o, y, u, ы, e, э*, а также следующие обозначения:

[a] – долгий звук буквы *a* под ударением и в начале слова;

[a] – средней длительности звук безударных гласных *a, o* в предударном и заударном слогах;

[ǎ] – краткий звук редуцированных гласных *a, o*;

[j] – краткий звук редуцированных гласных *u, e*, а также обозначение согласной *й*;

[ÿ] – краткий звук безударной гласной *y*.

## Сравнительная таблица ОФТ и ФТРКИ

Обозначение звуков				
Гласные буквы	Ударный слог	Предударный слог	Все остальные безударные слоги	Заударный слог
			ФТРКИ	
			Второй предударный слог	
			ОФТ	
А	<i>мак</i> [а] [мак] ОФТ [мак] ФТРКИ	<i>сады</i> [Λ]ОФТ [сΛды] [а] ФТРКИ [сады]	<i>садовод</i> [ъ] ОФТ [съдΛвот] [ǎ] ФТРКИ [сǎдавот]	<i>фонограф</i> [ъ] ОФТ [фΛногръф] [а] ФТРКИ [фаногрaф]
О	<i>кот</i> [о] [кот] ОФТ [кот] ФТРКИ	<i>вода</i> [Λ]ОФТ [вΛда] [а] ФТРКИ [вада]	<i>поворот</i> [ъ] ОФТ [пъвΛрот] [ǎ] ФТРКИ [пǎварот]	<i>радость</i> [ъ] ОФТ [радъст'] [а] ФТРКИ [радaст']
У	<i>трубка</i> [у] [трупкъ] ОФТ [трупка] ФТРКИ	<i>пурга</i> [у] ОФТ [пурга] [ǔ] ФТРКИ [пǔрга]	<i>рукава</i> [у] ОФТ [рукΛва] [ǔ] ФТРКИ [рǔкава]	<i>парус</i> [у] ОФТ [парус] [ǔ] ФТРКИ [парǔс]
Е	<i>пена; жест</i> [е]; [э] [пэнь] ОФТ [пена] ФТРКИ [жэст] ОФТ [жэст] ФТРКИ	<i>река; железо</i> [и]; [ы] [рика] ОФТ [рика] ФТРКИ [жылэзь] ОФТ [жълезл] ФТРКИ	<i>женолюб</i> [ъ] ОФТ [жънΛл'уп] [j] ФТРКИ [жјналјуп]	<i>корень</i> [ъ] ОФТ [корън'] [и] ФТРКИ [корин']
И	<i>пить</i> [и] [пит'] ОФТ [пит'] ФТРКИ	<i>пират</i> [и] [пират] ОФТ [пират] ФТРКИ	<i>пирамида</i> [ъ] ОФТ [пърΛмидъ] [j] ФТРКИ [пјрамида]	<i>локти</i> [и] [локти] ОФТ [локти] ФТРКИ
Ы	<i>дым</i> [ы] [дым] ОФТ [дым] ФТРКИ	<i>дымок</i> [ы] [дымок] ОФТ [дымоқ] ФТРКИ	<i>сыновья</i> [ъ] ОФТ [сънΛв'ја] [ы] ФТРКИ [сынав'ја]	<i>пасынок</i> [ъ] ОФТ [пасънк] [ы] ФТРКИ [пасынақ]
Ё	<i>дешёвый</i> [jo] [дишјовъј] ОФТ [дишјовыј] ФТРКИ	—	—	—

Э	<i>эхо</i> [э] [эхъ] ОФТ [эха] ФТРКИ	<i>экран</i> [ы] [ыкран] ОФТ [ыкра́н] ФТРКИ	<i>экономика</i> [ы] [ыкАномикъ] ОФТ [ыкАномика́] ФТРКИ	—
Ю	<i>юбка</i> [ју] [јупкъ] ОФТ [јупка] ФТРКИ	<i>адъютант</i> [ју] [Ад'јутант] ОФТ [ад'јутант] ФТРКИ	<i>юбилей</i> [ју] [јубилеј] ОФТ [јубилеј] ФТРКИ	<i>колют</i> [ју] [колјут] ОФТ [колјут] ФТРКИ
Я	<i>яма</i> [ја] [јамъ] ОФТ [јама] ФТРКИ	<i>пятак</i> [и] [питак] ОФТ [пита́к] ФТРКИ	<i>тяжело</i> [ъ] ОФТ [тъжыло] [ј] ФТРКИ [т]жыло]	<i>доля</i> [ја] [долја] ОФТ [долја] ФТРКИ

Проведенная апробация данной системы фонетической транскрипции РКИ на персидскоговорящих студентах превзошла все ожидания. В некоторых случаях произношение было максимально приближено к настоящему русскому произношению. И это в то время, когда родным языком студентов является фарси, далекий по своей фонетической структуре от славянской группы языков. Думается, что ФТРКИ могла бы быть применена в обучении всех иностранцев без исключения.

Приведенные выше таблицы являются лишь примером того, как бы могли быть представлены знаки общепринятой фонетической транскрипции русского языка как иностранного (ФТРКИ). По нашему мнению, создание при содействии и участии всех заинтересованных лиц собственной фонетической транскрипции РКИ приведет к снятию многих проблем в становлении верного русского произношения, что в свою очередь устранит возникающие проблемы в овладении коммуникативными навыками иностранными слушателями, самостоятельно или под руководством преподавателя изучающими русский язык.

Эта проблема особенно остро стоит во внеязыковой среде, где преподавателей-носителей языка практически нет, где произношению учатся по наитию, изучая, в основном, словарные статьи и прослушивая аудиозаписи.

## ЛИТЕРАТУРА

- Аванесов Р.И.* Русское литературное произношение. 5 изд. М.: Просвещение, 1972.
- Балыхина Т.М.* Традиции и новации в профессиональной деятельности преподавателя русского как иностранного / Т.М.Балыхина, С.А.Хавроина. М.: Российский университет дружбы народов, 2002.
- Бернштейн С.И.* Вопросы обучения произношению. Применительно к преподаванию русского языка иностранцам. М.: Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР, 1937.

- Брызгунова Е.А.* Звуки и интонация русской речи. М.: Прогресс, 1969.
- Валгина, Розенталь, Фомина 2002 – *Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И.* Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С.Валгиной. 6-е изд., перераб. и доп. М.: Логос, 2002.
- Гончарова 2004 – *Гончарова Н.Л.* Развитие слуховой перцепции как условие успешного овладения иностранным языком // Вестник СевКавГТУ, Серия «Гуманитарные науки», № 2 (12), 2004 – <http://net.ncstu.ru/Science/articles/hs/12>
- Князев, Пожарицкая 2003 – *Князев С.В., Пожарицкая С.К.* Современный русский литературный язык. Фонетика, графика, орфография. М.: МГУ, 2003.
- Колкер Я.М.* Практическая методика обучения иностранному языку. М.: Академия, 2000.
- Попова, Губанова 2001 – *Попова Т.В., Губанова Т.В.* Практическая фонетика русского языка. Тамбов: ЛГУ, 2001.
- Реформатский А.А.* Фонетические парадоксы. О гласном звуке [ы] после гласных в русском языке // Фонологические этюды. М.: Наука, 1975.
- Щерба Л.В.* О нормах образцового русского произношения // Русский язык в школе, 1936, № 5.